

Perífrasis verbales híbridas en judeoespañol literario

ISABEL MUÑOZ JIMÉNEZ

En este artículo se pretende hacer la descripción de ciertas formaciones verbales de carácter perifrástico que aparecen en el léxico judeoespañol en las que se produce la unión de un término hispano con otro término hebreo.

Para su estudio partimos de la orientación planteada por David M. Bunis en el análisis que hace de los elementos hebreos y arameos presentes en esta lengua¹. A la denominación de perífrasis verbales que Bunis da a tales estructuras, nosotros añadimos la especificación de «híbridas» por el hecho de ser términos de dos lenguas diferentes los que se unen en ellas.

Nos interesa poner de manifiesto el carácter específico de estas formaciones judeoespañolas frente a las del castellano, idioma que, como sabemos, constituye su base lingüística. Para ello contrastaremos la forma y la funcionalidad que tienen en ambos sistemas.

La estructura es análoga: se unen dos verbos, de los cuales el primero llamado elemento auxiliar, queda total o parcialmente gramaticalizado y el segundo, elemento auxiliado, constituye el núcleo semántico de la construcción.

En el caso del judeoespañol, el verbo auxiliar queda menos desemantizado que en las perífrasis castellanas, aunque, como en éstas, su significado es fundamentalmente gramatical, proporcionándonos la flexión verbal.

Otra diferencia es que el elemento auxiliado, que en castellano es siempre otro verbo en forma no personal, en judeoespañol la mayoría de las veces es una palabra nominal (sustantivo o adjetivo), y el participio cuando aparece lo hace

¹ Véase el estudio de David M. Bunis, *The Hebrew and Aramaic Component of Judezmo: a Phonological and Morphological Analysis*. Columbia University, 1981 (Tesis Doctoral).

más en su carácter adjetivo que verbal. A veces este segundo elemento de la perífrasis está constituido por más de un término.

Es en la funcionalidad donde vamos a encontrar las diferencias más significativas. En castellano las perífrasis verbales tienen un carácter esencialmente gramatical; con ellas se expresan diferentes matices relativos al tiempo, modo y aspecto del proceso verbal. En judeoespañol, sin embargo, tienen un carácter lexicogénico cercano al procedimiento castellano de composición (intervienen dos lexemas) por disyunción (no hay nexo ni fusión gráfica), con un resultado más próximo a las locuciones que a las perífrasis verbales castellanas.

En los testimonios recogidos observamos diferentes grados de cohesión entre sus componentes, lo que se refleja:

- a) En la estructura: hay perífrasis que no admiten otros términos entre sus elementos, mientras otras sí lo permiten. La posibilidad de alterar sus componentes revela también una menor cohesión semántica entre ellos.
- b) En su traducción al castellano: en un vocablo o en una expresión analítica paralela a la judeoespañola. En algún caso estas construcciones alternan con otras sinónimas plenamente castellanas.

Por último, vemos que, dependiendo de que el verbo auxiliar sea o no copulativo, el término no castellano de las perífrasis híbridas permanece invariable o varía según la diferente función que desempeña en ambos casos.

Cuando el auxiliar es un verbo predicativo, el elemento auxiliado permanece invariable por estar ejerciendo las funciones de complemento directo o de suplemento.

Cuando el auxiliar es un verbo copulativo, el término hebreo funciona de atributo y para concordar con el sujeto debe adoptar la flexión que el verbo auxiliar le impone. No obstante, a veces se observan faltas de concordancia que ponen de manifiesto el desconocimiento de la morfología hebrea.

Decíamos al principio que nuestro objetivo era dar testimonio de un procedimiento lingüístico característico del judeoespañol que, con otros, ha contribuido a configurar su personalidad. Este propósito nos ha llevado a elegir como corpus para nuestro trabajo un texto que puede considerarse como la representación de la lengua en su estado más genuino, me refiero al *Me'am lo'ez*, una de las obras maestras de la literatura sefardí que por los motivos que veremos, puede considerarse, a la vez, exponente del habla general de los judíos orientales del siglo XVIII.

Las tendencias lingüísticas que se insinuaban entre los sefardíes del siglo XVI se van afirmando y progresan según avanza el tiempo, de manera que a mediados

del siglo xvii se aprecian ya unas diferencias con el habla anterior lo suficientemente profundas como para que ciertos textos compuestos o traducidos al ladino en el primer período de la diáspora² apenas sean comprendidos por las gentes de este momento.

A estos factores evolutivos endógenos, hay que añadir otros externos de carácter sociológico que determinarán la configuración definitiva del judeoespañol: me refiero a las óptimas condiciones sociales ofrecidas por el Imperio Otomano a los judíos expulsos para el asentamiento en sus territorios, que potenciaron la unidad de los sefardíes y favorecieron el desarrollo de un proceso de nivelación lingüística que habría de convertir el judeoespañol en una modalidad diferenciada del castellano.

El *Me'am lo'ez*, que nace en este período, al contener los oportunos códigos literarios que lo configuran como una obra de esa naturaleza³, contribuirá por su parte de una manera decisiva al establecimiento de la norma del judeoespañol literario, que, en buena ley, representa la consagración y fijación del habla general de los sefardíes en aquel momento. Así lo justifican los motivos que llevaron a Jacob Juli a su composición.

La obra surge en forma de inmenso y variado comentario bíblico en la lengua del pueblo, con la pretensión de acercar los textos de la tradición judía a unos receptores que habían perdido el acceso a ellos al haber olvidado el hebreo en que estaban escritos.

Juli concibe como un sistema que le permita introducir la información más variopinta (religión, historia, cábala, mística...); de esa forma no sólo reconducirá la relajada conducta moral de sus correligionarios (es su primer objetivo) sino que también posibilitará su formación cultural⁴. La trascendencia del *Me'am lo'ez*, además de la aludida contribución a la fijación de la norma culta de la lengua⁵, es pon-

² Es el caso del *Regimiento de la vida* que compuso Mosé Almosnino, publicado en Salónica en 1564 o el traslado del *Šulhan 'aruj*, recopilación de los preceptos esenciales del judaísmo realizada por Josef Caro de Toledo ya fuera de España. Esta obra cuyo título significa 'Mesa preparada' que incluye las fuentes y las opiniones de los rabinos españoles obtuvo un gran éxito y fue aceptada casi universalmente como un verdadero código del Derecho judío.

³ Véase mi comunicación «Codificación literaria del *Me'am lo'ez*: análisis de un fragmento de *Éxodo*», en *Actas del Congreso Internacional «Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, 1993, II, pp. 481-489.

⁴ El meritorio esfuerzo realizado por Juli al traducir a la lengua del pueblo las obras en hebreo ha sido comparado por Jacob M. Hassán con el efectuado por Alfonso X el Sabio en el siglo xiii en Castilla, que elevó el castellano a la categoría literaria al utilizarlo en aquellos documentos y obras que desde siempre se habían redactado en latín. Lo mismo intentó hacer con el aragonés Juan Fernández de Heredia en el siglo xiv, pero éste, como Juli, a pesar del ingente esfuerzo invertido en su magna obra, no pudo impedir que su lengua quedase relegada en un futuro más o menos inmediato a un secundario plano dialectal y finalmente, como le ha venido sucediendo al judeoespañol, fuese absorbida por el idioma políticamente dominante.

⁵ El siglo xviii es considerado el siglo de Oro no sólo de la lengua sino de la literatura sefardí. Para una visión de conjunto de esta literatura remitimos a la obra de Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992.

derable hasta el punto de considerar que quizá sin ella los sefardíes de Oriente, al perder el conocimiento de su tradición, hubiesen llegado a perder la conciencia de su idiosincrasia. De esa forma, aunque las circunstancias históricas han llegado a devorar la lengua —la muerte del judeoespañol es irremediable—, el sentimiento de su identidad judía ha permanecido incólume⁶. El *Me'am lo'ez* tuvo un desarrollo prolongado en su creación (hasta finales del siglo pasado), aunque con unas características diferentes, en cada una de las etapas que se han distinguido en ella: clásica, de transición y nueva.

De la obra compuesta por Juli (*Me'am lo'ez* clásico) hemos seleccionado el fragmento que describe las diez plagas que Dios (el «Šy''t», «H.») envió sobre Egipto («Mišráyim») para que el Faraón («Par'ó») dejase en libertad a los judíos. Corresponde a *Éxodo*, concretamente abarca los capítulos 8 al 16 de la parašá⁷ de «Vaera» y los capítulos 2, 3 y parte del 9 de la parašá de «Bo». En la *Biblia* se localiza desde el capítulo 7, versículo 14 hasta el capítulo 12, versículo 30 (aproximadamente unos 6 capítulos de los 38 en que se divide este libro). La edición utilizada es la de Constantinopla de 1733⁸, primera de las ocho que se hicieron.

Siguiendo la orientación de David Bunis, reunimos las perífrasis verbales híbridas en dos grupos, según la, antes comentada, naturaleza copulativa o predicativa del verbo auxiliar. Los testimonios de cada uno de ellos los ordenamos alfabéticamente (siguiendo un criterio gráfico) en función del término no castellano, que es el núcleo semántico de la formación verbal; en todos damos un breve contexto para determinar el significado. Las ocurrencias de cada una de estas formaciones las citamos según el orden decreciente de la coherencia de sus componentes.

Por último, quiero subrayar el carácter exhaustivo que tiene el inventario de perífrasis extraídas del corpus, que exponemos a continuación.

RELACIÓN DE LAS FORMACIONES VERBALES TRATADAS

Auxiliar copulativo

1. **ser asur de** 'tener prohibido'
2. **ser ḥayab** 'ser reo de, estar obligado a'

⁶ Es muy interesante al respecto el artículo de Iacob M. Hassán *El español sefardí (judeoespañol, ladino)*, en *La lengua española, hoy*, Madrid: Fundación Juan March, 1995, pp. 117-140; aquí se puede encontrar una selecta bibliografía sobre los aspectos lingüísticos del judeoespañol.

⁷ Las *parašiyot* (plural de parašá) son las partes o secciones en que se divide tradicionalmente el texto bíblico para su completa lectura anual por semanas.

⁸ Para la transcripción del texto he seguido el sistema adoptado en la revista *Estudios Sefardíes*, expuesto por Iacob M. Hassán en «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», en *Estudios Sefardíes*, 1 (1978), pp. 147-150.

3. ser hejréah 'ser necesario'
4. ser kolélet 'abarcar'
5. ser marguĩš 'sentir'
6. ser maskim 'acordar'
7. ser mištadelim 'ser diligente, esforzarse'
8. ser mihayeb benafšó 'poner en peligro su alma'
9. ser mujrah 'verse obligado'
10. ser mutar 'ser permitido'
11. ser niftar 'fallecer'
12. ser oser 'prohibir'
13. ser pasul 'ser no apto, inepto'
14. ser patur 'quedar exento, libre'
15. ser posel 'declarar ineptos' (no aptos)
16. ser sarebán 'rehusar'

Auxiliar predicativo

17. haćer 'anavá 'hacer (acto de) humildad'
18. haćer dín de 'juzgar a'
19. haćer haquirá y deriřá 'investigar'
20. haćer hatraá 'advertir'
21. haćer haźacá en 'retener a'
22. tener haźacá 'estar seguro'
23. haber hejréah (de) 'tener necesidad'
24. tener hejréah (de) 'tener necesidad'
25. haćer heřbón (de) 'calcular'
26. poner heřbón de 'computar'
27. haćer hėsed con 'apiadarse de'
28. quitar de ĥobá 'eximir de obligación religiosa'
29. salir de ĥobá 'liberarse del cumplimiento de un deber religioso'
30. catar kaĥod 'guardar respeto'
31. tener kavaná 'poner intención'
32. haćer mel'ajá 'trabajar'
33. haćer miřvá 'cumplir un precepto religioso'
34. haćer pe'ulá 'actuar, hacer efecto'
35. haćerse pesulá 'hacerse no apta, inepta'
36. haćer pidión 'redimir'
37. tomar(se) řá'ar 'angustiar(se)'
38. dar ředacá a 'hacer justicia con'
39. haćer tebilá 'hacer el baño ritual'
40. tener tecumá 'levantar cabeza, recuperarse'
41. dećir tefilá 'hacer oración [prescrita]'

42. **haéer tefilá** ‘rezar’
 43. **haéer tenay** ‘poner como condición’
 44. **haéer tešubá** ‘arrepentirse’
 45. **tornar en tešubá** ‘arrepentirse’
 46. **deéir vđuy** ‘hacer confesión [de los pecados]’
 47. **haéer źejer de** ‘recordar’
 48. **haéer źenut** ‘fornicar’

PERÍFRASIS CON AUXILIAR ATRIBUTIVO

1. SER ASUR DE ‘tener prohibido’

«Ma siendo no *eran asurim* de haéer mel`ajá [‘trabajar’], por esto no apuntaron en este perat [‘causa’]...» (72 A)

2. SER ĤAYAB ‘ser reo de, estar obligado a’

«... el hijo de dito Šim`ón ben Šetaĥ, que hizo una `aberá [‘pecado’] que merecía matado y bet din [el ‘tribunal’] recibieron el `edut [‘testimonio’] y se dio guemar [‘sentencia’] que *era ĥayab* sequilá [‘lapidación’].» (34 B)

«Lo mismo fue Par`ó, que él en sí era rašá` gamur [un ‘malvado consumado’] de [...] `aberot [‘pecados’] que *era ĥayab* mitá por ellas ...» (39 B)

«... siendo él [Par`ó] no hizo cavso de esto, se llama mored bamaljut [‘traidor al Gobierno’] y *es ĥayab* mitá [‘muerte’].» (44 A)

«... todo quen lo come *es ĥayab* karet [‘aniquilación, exterminio’ total] ...» (68 A)

«... todo quen come ĥamés *es ĥayab* karet ...» (68 A)

«... toda presona que mora en lugar que hay cahal [‘sinagoga’] y él dice tefilá [‘reza’] en su casa beyahid [‘de modo individual’], carob hadabar [‘llegado el caso’] que *sea ĥayab* karet [‘exterminio total’], que todo quen allegaba coĥran [‘sacrificio’] fuera del Bet hamicđáš [‘Templo’] *era ĥayab* karet ...» (70 B)

«... si después vino y tornó y sacó aquel propio pedazo de carne, no *es ĥayab* malcut [‘flagelación’] ...» (71 A)

«... ninguno tiene odren de haéer mel`ajá en `éreb Pésaĥ después de medio día, y si tal haéce *es ĥayab* niđuy [‘excomunióón’] ...» (76 A)

«... si le dió el šetar [‘documento’] a el kohén [‘sacerdote’], *es hayab* de pagarle a el kohén los šecalim [‘monedas’] que se obligó con šetar ...» (73 B)

«Si es que apartó los cinco šecalim [‘monedas’] para hačer pidión [‘redimir’] a su hiço y se le pedrieron, *es hayab* en su aharayut [‘responsabilidad’] ...» (73 B)

«Si lo nacieron dos hiços de una y no se conoce cual es el bejor [‘primogénito’], *es hayab* de hačer un pidión siendo ya es cierto que uno de ellos es bejor.» (74 A)

3. SER HEJRÉAH (DE) ‘ser necesario’

«... *fue hejréah* de acavidarlos que no salgan aquella noche de sus cañas del todo ...» (62 A)

«... en la caña propia que se degollaba el carnero, *era hejréah* de untar su sangre al picipio en las mezužot [‘jambas’] que están más a mano ...» (62 B)

«... para ellos, en tanto, no *era hejréah* de mirar este punto ...» (62 B)

«... el quen le nace hiço bejor [‘primogénito’] aunque él está en otra ciudad tiene obligo de regmir a su hiço [...], que no *es hejréah* de tenerlo allí con él para hačerlo pidión [‘redimirlo’] ...» (74 A)

«... los arba á kosot [‘cuatro copas’] *es hejréah* de beberlos según el séder [‘orden’] que diremos ...» (76 A)

«... el vašo de alcabo *es hejréah* de beber todo el rebi’ít [‘cuarto’] ...» (76 A)

«... para este modo de maká [‘plaga’] tan fuerte *era hejréah* que Mošé y Aharón todos los dos hičieran tefilá [‘rezasen’] para baldarla.» (33 A)

«... el tenay [‘condición’] del hechičero para que apreste su hechiço *es hejréah* que él esté aparado y afirmados sus pies sobre la tierra ...» (34 B)

«... el hechičero *es hejréah* que se afirme en la tierra para que pueda hačer pe’ulá [‘actuar’].» (34 B)

«... siendo asetenció el Šy”t que todo el polvo de la tierra se haga piojo, *es hejréah* que cuanto modo de tierra hay está bijlal [‘incluido’] de la guežerá [‘sentencia’] ...» (34 B)

«... siendo así, *fue hejréah* que los tres días prosteros fuera el hóšej [‘oscuridad’] muy espeso y godro para que no pudieran los mišriyim [‘egipcios’] menearse de su lugar ...» (42 A)

«... *es hejréah* que milebad [‘además de’] que nosotros mos vamos, que llevemos con nosotros también a nuestro ganado para allegar corḅanot [‘sacrificios’] de ello ...» (43 A)

«... siendo en Mišráyim no habrá casa sin muerto, *es hejréah* que la še’acá [‘clamor’] de los peros sea muncha ...» (45 A)

«... *es hejréah* que esto que mos demandan agora enprestado, así es la vedrad que no es su mejuván [‘intención’] de quedarse con ello ...» (65 A)

«... *fue hejréah* que hubieran ‘éreb rab [‘gentuza’] bijlal [‘en medio’] de Yisrael para que cuando había alguna maḡuefá [‘plaga’] o resto de dolencias y modos de males que hay en el mundo, que fuera todo sobre los ‘éreb rab ...» (67 B)

«... *es hejréah* que el rob [‘mayoría’] de Yisrael tengan kavaná [‘intención’] la hora que le arogan al Šy”t que los rigma.» (70 B)

«... *es hejréah* que todos sean cercucidos ...» (72 A)

«... en šaḅat y mo’ed [‘fiesta’] *es hejréah* que el mohel [‘circuncidador’] propio haga la peri’á [una parte de la circuncisión] ...» (72 A)

«... la hora que él se la da [la moneda] a el kohén [‘sacerdote’] *es hejréah* que sea bemataná guemurá [‘por donación absoluta’] ...» (73 B)

«... *es hejréah* que el padre del bejor [‘primogénito’] diga estas dos berajot [‘bendiciones’] con su boca ...» (74 B)

«... el tiempo de abib [‘primavera’] es en nisán [‘séptimo mes del año judío’], pero esto no *es* tanto *hejréah* porque en Mišráyim aconanta el abib un mes antes de ereš Yisrael [‘tierra de Israel’] ...» (38 A)

«... hizo tenay [‘puso como condición’] el Šy”t cuando creó la luz que se escurezca toda la tiera de Mišráyim [‘Egipto’] en el tiempo que *será hejréah* por cavša de Yisrael.» (42 B)

«... ¿qué ata engraciarlos adelante antes de mandar si no *es hejréah* ?» (44 B)

«Y aunque no hablaba el Šy”t con Mošé de noche sino de día claro, ma agora fue así el *hejréah* siendo le dijo Mošé a Par’ó que no le verá más la cara.»
(44 B)

«... fue *hejréah* aquella prisa para que no entraraš en el šá’ar [‘grado’] de cicuenta ...»
(51 B)

«... el untar de la sangre del carnero en la puerta *es hejréah* para enfortecer el corazón de Yisrael ...»
(62 A)

«... sería *hejréah* detenerse hasta que se encore la llaga.»
(72 B)

«... no lo quere el Š y”t que al pricipio gaste los as [monedas] en cosas que no son *hejréah* ...»
(73 B)

4. SER KOLÉLET ‘abarcar’

«... haciéndola [tal cosa], se llamaba que la maká [‘plaga’] era *kolélet* para toda la ĝente de las tieras que las arodea el río ...»
(31 A)

5. SER MARGUÍŠ ‘notar’

«Y dicen algunos que en esta maká [‘plaga’] del šehín [‘sarna’] fue *marguíš* Par’ó [el ‘Faraón’] mucho lo que no fue *marguíš* en las makot [‘plagas’] pasadas, siendo la maká de kinim [‘piojos’] y de šefardea’ [‘ranas’] aunque ahí también tuvo šá’ar [‘angustia’] de ellas, ma no le tocaron en su puerpo mamaš [‘propiamente’], ma agora se hinchó Par’ó de šehín de los pies hasta la cabeza.»
(37 A)

«Y debéš de comerlo con prisa a tanto que no *seáš marguíšim* la sabor, porque cuando come la presona con repošo siente la sabor de la comida ...»
(51 A)

6. SER MASKIM ‘estar de acuerdo (en)’

«Y sabréš que en esta maká [‘plaga’] se aconsejó el Šy”t [‘Dios’] con el bet-din [‘tribunal’] de los cielos y todos fueron *maskimim* que se hiéiera.»
(37 B - 38 A)

«... y aquella noche se platicó en la yešibá [‘asamblea’] de los cielos y fue *maskim* el Šy”t con todo su bet-din [‘tribunal’] y se dio la guežerá [‘sentencia’] de mandar esta maká [‘plaga’] en los mišriyim [‘egipcios’].» (63 A)

7. SER MIŠTADEL ‘ser diligente, esforzarse’

«...todas [las plagas] fueron hechas por mano de Mošé y Aharón y fueron *mištaelim* en ellas de buen modo...» (45 B)

8. SER MITĤAYEB BENAFŠÓ ‘poner en peligro su alma’

«... no conviene caminar de noche por las plazas en tiempo de mağuefá [‘plaga’] siendo puede *ser mitĥayeb benafšó* ...» (61 B)

9. SER MUJRAĤ (DE) ‘verse obligado a, ser obligado’

«Y también por lo que los apretaban mucho a Yisraeł para que les hicieran sus adobes y resto de obras fuertes, y *eran mujraĥim* de estar todo el día trabajando hasta que se hacía de noche ...» (42 B)

«Ma sabreš que siendo en la maká [‘plaga’] del arbé [‘langosta’] les dio odren que se fueran los hombres y deĵaran a su famía y con todo esto le vino la maká del ĥóšej [‘oscuridad’], fue *mujraĥ* de dar odren también por la famía.» (42 B)

«Por esto fue *mujraĥ* Mošé de demudar la habla del Šy”t para que no venga la coša a ĥilul haŠem [‘profanación del nombre (de Dios)’]...» (44B)

«... los mišriyim [‘egipcios’] les dieron muncha prisa a no deĵarlos asperar hasta que se levde la masa, por esto fueron *mujraĥim* de hacer las mašot [‘panes ácimos’].» (68 B)

«El kelal [‘la generalidad’] es que el mešiuť [‘realidad’] de yešiat Mišráyim [‘(la) salida de Egipto’] es la más quebra grande que hay para los apicorosim [‘descreídos’], que con esto no les queda cara de hablar y se les cortan sus fuerzas y *son mujraĥim* de atorgar en todo lo que se avisó en la perašá [‘sección (del Pentateuco)’] de “Berešit” ...» (75 B)

«... que si una hora se detenían por camino, cierto es que se levdaba, y siendo no se levdó, *es mujraĥ* que fueron muy presto.» (67 B)

10. SER MUTAR (DE) 'ser permitido'

«... se baldó el 'isur ['prohibición] de 'abodá zará ['idolatría'] que había en ellas y *fueron mutar* bemananá ['de regalo'] como si fueran algunas vergas de oro y plata.» (65 B)

«... ma en medianos de mo'ed ['fiesta'] *es mutar* de haéer pidión ...» (73 A)

11. SER NIFTAR 'morir'

«Que topamos ma'asé ['relato'] en Šim'ón ben Šétaḥ, que en su tiempo había un judío comercero que era muy rašá' ['malo'] y en el propio día que murió *fue niftar* también un ḥajam ['rabino'] grande.» (34 A)

«Y si el padre del bejor ['primogénito'] no está allí o que *fue niftar*, puede su agüelo haéer el pidión ['redención'] a su nieto siendo los nietos se contan como hijos.» (74 A)

12. SER(SE) OSER (DE) 'prohibir, ser(se) prohibidor de'

«... y no les *fue oser de* haéer mel'ajá siendo no era yom tob ['fiesta'].» (72 A)

«Y sabréš que en las behemot ['bestias'] del goy ['gentil'] hay dos ḥašašot ['(motivos de) sospecha'] que por ellas son pesulot ['no aptas'] para corḇán ['sacrificio']. Una es ne'ebad ['servida'], quere decír que lo sierven por 'abodá zará ['ídolo']; y esta ḥašaša cabe cuando la behemá es suya de él, que si es de otro, no *se es oser* por lo que la sirvió siendo la presona no puede *ser oser* coša que no es suya.» (43 A)

13. SER PASUL 'ser no apto, inepto'

«... behemá ['bestia'] que la sierven *es pesulá* para corḇán ['sacrificio'] ...» (43 A)

«... en las behemot ['bestias'] del goy ['gentil'] hay dos ḥašašot ['(motivos de) sospecha'] que por ellas *son pesulot* para corḇán ['sacrificio'] ...» (43 A)

«...sabréš que en las behemot ['bestias'] del goy ['gentil'] hay dos ḥašašot ['(motivos de) sospecha'] que por ellas *son pesulot* para corḇán ['sacrificio']

[...]. Segunda es nirbá', quere decír que el goy haçe zenut ['fornica'] con ella...» (43 A)

14. SER PATUR DE 'quedar exento, libre'

«... siendo así, *era patur* el Šy"t *de* lo que aprometió ...» (44 A)

«... si no te amstras a tí mismo para que sepamos onde estás, *somos peturim de* la šebu'á ['promesa'] y mos vamos a nuestro camino.» (66 B)

«... los kohanim y leviyim ['sacerdotes y levitas'] *son peturim de* haçer pidión a sus hijos, y afilú ['incluso'] que el padre es Yisrael y se casó con kohénet y leviyá ['mujer (miembro de la familia) sacerdotal y levita'] y le nació hijo bejor ['primogénito'] *es patur de* pidión ...» (73 A)

«... estando en su lugar [el marrano] *era patur de* pidión [(ceremonia del) rescate'], ma agora que se quiere haçer judiío, poša el obligo del pidión sobre su padre» (74 A)

15. SER POSEL 'declarar no apto'

«Y siendo vieron Yisrael que el Šy"t *fue posel* a los 'arelim ['incircuncisos'] diciendo que no son licenciados de comer del corban Pésah ['sacrificio de Pascua'], se determinaron todo Yisrael en una hora y cercucieron a sus hijos ...» (72 A)

16. SER SAREBÁN 'rehusar'

«... así diño H.: solta a mi pueblo y servirán delante de mí, y si es que tú *eres sarebán* y no queres soltarlos, hec yo hirién a todo tu término con ranas ...» (32 A)

«... diño H., Dio de los judiíos, solta a mi pueblo y me servirán, que si *sarebán sos* a no mandarlos y aínda haçes hažacá en ['retienes a'] ellos, hec una llaga de delante H. será en tu ganado ...» (36 A)

«... así diño H., el Dio de los judiíos, ¿hasta cuándo porfías por crebantarte delante de mí? Solta a mi pueblo y servirán a mí. que si es que aínda *eres sarebán* a no querer mandar a mi pueblo, hec yo trayen amañana langosta en tu término ...» (39 B)

PERÍFRASIS CON AUXILIAR PREDICATIVO

17. HACER ´ANAVÁ ‘hacer (acto de) humildad’

«Y más *hizo* otra ´*anavá* Mošé a no decolgar la coša en su zéjut [‘merecimiento’] ...» (62 B)

18. HACER DIN DE ‘juzgar a’

«... vinieron con él todos los ángeles de midat hadín [‘Justicia Divina’] que son los memunim [‘encargados’] que tienen cargo de *hacer din de* cada presona y apenarlo según su merecimiento ...» (62 A)

19. HACER HAQUIRÁ Y DERIŠÁ ‘Investigar minuciosamente’

«Y así debe el kohén [‘sacerdote’] tener cargo antes del pidión [‘(ceremonia del) rescate’] de preguntar a la madre de la criyatura, que ella es el ´icar [‘(lo) esencial’], que le diga si es esta primer criyatura que salió de su vientre o quizás movió algún móvito antes de éste, que si tal es se llama que éste no es bejor [‘primogénito’] y *hará haquirá y derišá* de buen modo hasta que se informe las verdades.» (73 A)

«El séder [‘orden’] del pidión es de este modo: que el padre lo trae a su hijo delante del kohén y *se hace derišá vaħaquirá* si es bejor o quizás ya movió la madre alguna criyatura antes de él ...» (74 A)

20. HACER HATRAÁ ‘advertir, hacer una advertencia’

«Ma el Šy”t le *hacía hatraá* a Par´ó en cada maká [‘plaga’] adelantado, siendo no podía escapar de su mano.» (31 A)

«... así dijo H.: solta a mi pueblo y siervan delante de mí. Y te lo acavido mucho en esta vez y te lo *hago hatraá* siendo esta maká cuarta es mucho más fuerte que las pasadas.» (35 A)

«Ma siendo ya les *hizo hatraá* que se escondan en caša ellos y sus behemot [‘bestias’] y no tomaron consejo, por esto se apenaron también ellos.» (38 A)

«... le dijo el Šy”t a Mošé: entra onde Par´ó y *hazle hatraá* y sábeta que lo tengo de herir con langosta ...» (38 B)

«Que sabréš que el Šy”t *haće hatraá* a la presona unas cuantas veéces ...»
(39 A)

«Lo mismo fue esto de Par’ó, que siendo ya le *hizo hatraá* cinco veéces y no *hizo* cuenta, agora dijo el Šy”t: siendo tú metites pišma, yo te apešgaré tu corazón.»
(39 A)

«Y así aunque ya sabía el Šy”t que Par’ó era muy rašá’ [‘malo’], con todo esto, le iba *haciendo hatraá* en cada maká [‘plaga’] ...»
(39 A)

«... ma agora que le fue *haciendo hatraá*, se les cera las bocas de los apicosim [‘descreídos’] y no tienen cara de hablar ...»
(39 A)

«... y muchas veéces les *hizo hatraá* Aharón y Mošé y no dejaban su ušanza ...»
(61 A)

«Le dijo Mošé: para esto no tienes ninguna razón, que siendo ya le *hice hatraá* a tu padre en cada maká antes de mandarla y él con su gente metieron pišma, merecieron ser apenados ...»
(64 B)

«... a poco a poco iban conociendo la ma’alá [‘excelencia’] de Mošé viendo las makot [‘plagas’] que venían una detrás de otra: que cuanto *hacía la hatraá* y no lo escuchaban, venía la maká ...»
(44 B)

21. HAĆER HAŻACÁ EN ‘quedarse con algo’

«... dijo H., Dio de los ŷudiós, solta a mi pueblo y me servirán, que sí sarebán sos [‘rehusáis’] a no mandarlos y aínda *haćes hażacá* en ellos, hec una lłaga de delante H. será en tu ganado ...»
(36 A)

22. TENER HAŻACÁ ‘dar por supuesto, tener la presunción’

«... no quiso el Šy”t obligarnos en esta mišvá [‘precepto’] del pidión [‘(ceremonia del) rescate’], solamente en el que es bejor [‘primogénito’] de madre, siendo es seguro por cierto, lo cual en el padre que no es tan seguro como la madre sino que *tiene hażacá* que es su hįjo.»
(73 A)

23. HABER HEJRÉAH DE ‘haber necesidad de’

«... no hay *hejréah* más de ninguna maká [‘plaga’] ...»
(38 B)

«... no *había hejréah* que fuera el *hóšej* [‘oscuridad’] tan pešgado ...» (42 A)

«... también aquí no *había hejréah* de decírllo ...» (42 B)

«... *hay hejréah* de tornar a decír Emet veyañib [una oración] siendo ya enmentó yešiat Mišráyim [‘salida de Egipto’] ...» (75 A)

24. TENER HEJRÉAH DE ‘tener necesidad, obligación (de)’

«... lo que *tuvo hejréah* la ley de declararlo aquí es siendo Par’ó le rogó que agora hićiera tefilá [‘oración’] luego ...» (38 A)

«... aquí no *tuvo hejréah* de decírle qué modo de maká [‘plaga’] es ...» (43 A)

«... esta sangre que vos encomendó que untéš en las mezužot [‘jambas’] de la puerta no es por señal, que cierto yo no *tengo hejréah* de señal ...» (51 B)

«... el Šy”t no *tiene hejréah* de ninguna señal ...» (52 A)

«... por esto *tuvo hejréah* Mošé de encomendarles a Yisrael que no salgan aquella noche de la puerta de su casa ...» (62 A)

«... Mošé y Aharón no *tenían hejréah* de haćer esta mišvá [‘precepto’] ...» (63 A)

«... eran estonces como sešcientos mil varones los que eran de edad de veinte años para arriba que podían caminar con sus pies y no *tenían hejréah* de subir sobre caballo ...» (67 B)

«... no *tenemos hejréah* de llevar carga ...» (69 B)

«... aunque *tenga hejréah* de vender su vestido para mercar vino para los arba’á kosot [‘cuatro copas’], tiene obligo de haćerlo.» (75 B)

«... también *tiene hejréah* de ir y venir ...» (76 A)

«... llamó Par’ó a Mošé y Aharón y dijo: [...] ¿qué *hejréah* *tenéš* de irvos a dešierto? ...» (35 B)

«... el tebá’ [‘naturaleza’] de la maká [‘plaga’] de Déber [‘peste’] es de expandirse en toda la ciudad [...] por esto *tuvo hejréah* de decír: mañana hará H. la coša la esta en la tierra.» (36 A)

«... por abrir las manos no más es bastante de baldarla [la plaga], y no *tiene hejréah* de odrenar hablas de oración y rogativas ...» (38 A)

«... ¿qué *hejréah tenéš* de irvos con toda la famía y las ovejas y las vacas?» (40 B)

«... ternéš que demandar qué *hejréah* tuvo la Ley de decirlo esto ... (42 A)

«... siendo makat bejorot [‘muerte de primogénitos’] fue por mano propia del Šy”t, ¿qué *hejréah* tenían de guadrarse? ...» (62 A)

«... respondió Mošé diciendo: [...] ¿qué *hejréah* tenemos de salir a camino de noche? ...» (64 B)

«... ¿qué *hejréah* tuvieron de apresurar hácerla mašot [‘panes ácidos’] pudiendo dejarla que le levde ...» (68 A)

«... después de afrontar todas las comidas, *tuvo hejréah* el pašá y no pudo ir a el conyite.» (34 A)

«... *tuvo* Mošé mucho *hejréah* de esto ...» (44 B)

25. HACER ĤEŠBÓN (DE) ‘tener en cuenta a, hacer cuentas’

«Vehareayá [‘y la prueba (es)’] que la hora de la hatraá [‘advertencia’] no *hacia ĥešbón* de Mošé y lo que abatía un poco era cuando tenía la maká [‘plaga’].» (39 A)

«... *hace ĥešbón* y veréš que todo lo que tomaron no será el cuarto de lo que les debéš de dar.» (65 B)

26. PONER ĤEŠBÓN DE ‘computar’

«... esto fue *ĥesed* del Šy”t que hizo con Yisrael de estimarles ochenta y seš años por 430 con *poner ĥešbón* de cada šišim riḥó [‘sesenta mil’] aparte ...» (69 A)

27. HACER ĤÉSED CON ‘apiadarse de, tener benevolencia’

«... y también por querer el Šy”t *hácer ĥesed* con ellos a regmirlos.» (62 B)

«... esto fue *ḥésed* del Šy"t que *hizo con* Yisrael de estimarles ochenta y seš años por 430 ...» (69 A)

28. QUITAR DE ḤOBÁ ‘hacer a otro salir de ḥobá’

«Y es *hejréaḥ* [‘es necesario’] que el padre del bejor [‘primogénito’] diga estas dos *berajot* [‘bendiciones’] con su boca y no puede otro decírlas para *quitarlo de ḥobá*, que no asemeja esto a resto de *berajot*, que toda coša que no es obligado la presona en ello no *quita de ḥobá* a otro.» (74 B)

29. SALIR DE ḤOBÁ ‘cumplir con la obligación religiosa’

«Que toda oración que se dice en lugar enconado se llama to‘ebá [‘abominación’], y no *sale de ḥobá* con aquella oración y deber tornarla a decir en lugar limpio ...» (38 A)

«... y si alguno se olvidó a decir la *perašá* de *šišit* [parte de una oración, Dt: 15: 37-41] y *también no enmentó yešiat* [‘salida de’] *Mišráyim en Emet veyasıb* [oración que va detrás de la *šemá*] no *salió de ḥobá* y debe tornar a decir tanto uno como otro.» (75 A)

«Por esto si es que no dijo Emet veyasıb [una oración] de mañana en *tefilá* [‘plegaria’] o que no dijo Emet vaemuná [una oración] en ‘arbit [‘(la) víspera’], no *salió de ḥobá* ...» (75 A)

«... y si no tiene modo de darlas [las monedas], debe bušcar y arogar de la gente que le den *šemurot* de *queširá* [un tipo de pan ácimo de precio elevado] para *salir de ḥobá* la noche primera y segunda ...» (75 B)

«... onde *sabrėš* que los *arba‘á kosot* [‘cuatro copas’] para beber el vino de Pascua es *hejréaḥ* de [‘es necesario’] beberlos según el *séder* [‘orden’] que diremos, que si *acavšo* les bebió uno detrás de otro, no *sale de ḥobá*.» (76 A)

30. CATAR KAḔOD ‘guardar respeto’

«Y *sabrėš* que cuando vieron los hechiceros de Par‘ó la grandeza de Mošé *rabenu*, que sus cošas eran milagrošas, cada vez que hablaban con él se *alevantaban* en pies y le *cataban kaḔod* a no asentarse delante él.» (37 A)

«... y se *salió sin catarle kaḔod* según *úsan hačer* a los reis ...» (40 A)

«Y con todo esto le *cató kaḇod* a Par'ó y esto no diĵo: y te abaĵarás y te encorvarás a mí y me arogarás que me vaya, sino lo que diĵo es: y se abaĵarán tus esclavos los estos y se encorvarán a mí, que siendo al cabo era rey no conviene menospreciar su *kaḇod* [‘honor, dignidad’]...» (45 B)

«Y hay quen diće que el maĵal Talé [‘signo de Aries’] se llama beĵor [‘primogénito’] por ser el primero de los doĝe maĵalot [‘signos’] y él era el regidor de los mišriyím [‘egipcios’] y el sar [‘príncipe’] de ellos, que por esto lo servían a el carnero, por *catar kaḇod* a su sar que es figura de carnero.» (62 A)

«... el Šy”t le *cató kaḇod* a Mošé con avisarle que por su źejut [‘mercedimiento’] y źejut de Aharón los regmirá ...» (62 B)

«... ma agora les *cató kaḇod* el Šy”t a Mošé y Aharón diciéndoles que por su źejut [‘mercedimiento’] los rigme ...» (62 B)

31. TENER KAVANÁ ‘poner intención, fervor’

«... es hejréah que el rob [‘mayoría’] de Yisrael *tengan kavaná* la hora que le aroĝan al Šy”t que los rigma.» (70 B)

«... *terná kavaná* el padre en esto rogando del Šy”t que con el źejut [‘mérito’] de estos cinco sela’im [‘monedas’] que le da a el kohén [‘sacerdote’] por pidión [‘ceremonia del rescate’] de su hiĵo beĵor [‘primogénito’] se pedrone el ‘avon [‘pecado’] de la mejirá [‘venta’] de Yosef.» (74 A)

32. HACER MEL’AJÁ ‘trabajar’

«... y no les fue oser de *haćer mel’ajá* siendo no era yom tob [‘fiesta’]...» (72 A)

«Ma siendo no eran asurim de [‘tenían prohibido’] *haćer mel’ajá*, por esto no apuntaron en este perat [‘razón’] ...» (72 A)

«... y ninguno tiene odren de *haćer mel’ajá* en ‘éreb Pésaḥ [‘víspera (de) Pascua’] después de medio día y si tal *haće* es ḥayab niḏuy [‘reo de excomunióń’], y afilú [‘incluso’] de baldes no se puede *haćer mel’ajá* ...» (76 A)

33. HACER MIŠVÁ ‘cumplir un precepto religioso’

«Y el kohén [‘sacerdote’] aunque *haće mišvá* no diće šcheḥeyanu [‘oracióń de bendicióń’] ...» (74 B)

34. HACER PE'ULÁ 'actuar, hacer efecto'

«... el hechicero es hejréah ['es necesario'] que se afirme en la tierra para que pueda *hacer pe'ulá*. (34 B)

«... siendo lo que *hacen pe'ulá* nuestras tefilot ['oraciones'] es con las pasadas ...» (70 B)

«... no le *hizo* ninguna *pe'ulá* a Par'ó siendo aún entendía que todo esto es con hechizos.» (32 A)

«... el tenay ['condición'] del hechicero para que apreste su hechizo es hejréah ['es necesario'] que él esté aparado y afirmados sus pies sobre la tierra, que si está en vano no *hace* ninguna *pe'ulá*. (34 B)

«... no le *hace pe'ulá* si le echaran flechas ...» (41 B)

«... el corazón se sontraba detrás de la *pe'ulá* que *hacen*.» (71 B)

«... el corazón se sontraba detrás de las *pe'ulot* que *hace* la presona ...» (71 B)

«... para que en cada *pe'ulá* que *vamos haciendo* se vaya despertando el corazón ...» (71 B)

35. HACERSE PESULÁ 'hacerse no apta, inepta'

«... si uno sacó un pedazo del corban Pésah ['sacrificio de la Pascua'] fuera de la *haburá* ['grupo'], *se hizo pesulá* aquella carne ...» (71 A)

«... desde que lo sacó el primero, ya *se hizo pesulá* aquella carne y no se puede comer ...» (71 A)

36. HACER PIDIÓN 'rescatar'

«Y los kohanim y leviyim son peturim ['están exentos'] de *hacer pidión* a sus hijos ...» (73 A)

«... si día de treinta y uno cayó a ser en *šabat* no se puede *hacer pidión* en aquel día y verá hacerlo día de *alhad* ['domingo'], y lo mismo es cuando cayó a ser en el primer día de *mo'ed* ['fiesta'] o en el segundo día, ma en medianos de *mo'ed* es mutar de *hacer pidión* ...» (73 A)

«Y hay quen dié que también en ḥol hamo'ed ['medianos de fiesta'] y en purim ['una de las fiestas del calendario judío'] afilú ['incluso'] en el segundo día no se puede *hácer pidión*, y usaron el mundo como la primera sebará ['opinión] de *hácer pidión en ḥol hamo'ed y en purim afilú en el primer día.*» (73 A)

«De que si alguno le alconteció esto de *hácer pidión* en el día de trenta por yero, que entendió que se podía hácer o que se yeró en la cuenta de los días, verá de tornar y *hácerlo pidión* sin de'cir berajá ['bendición'].» (73 A)

«... ya dijimos que con šetarot ['escrituras'] no *se háce pidión*, por esto tiene obligo de regmirlo segunda vez siendo aínda no afirmó la mišvá ['precepto'] ...» (73 B)

«Si es que apartó los cinco šecalim ['monedas'] para *hácer pidión* a su hño y se le pedrieron, es ḥayab ['está obligado'] en su aḥarayut ['responsabilidad'] que todo tiempo que no le vinieron en la mano del kohén ['sacerdote'] se llama que no se rigmió su hño ...» (73 B)

«Y hay quen dié que lo derecho es *hácer el pidión* en la noche de trenta y uno para no levdar la mišvá, y ansí usan en Mišráyim.» (73 A)

«... cuando caye a ser trenta y uno en šabat que *se háce el pidión* en día de alḥad ['domingo'] ...» (73 A)

«... todo tiempo que aínda no es hora de cabalat ['recepción del'] šabat se debe *hácer el pidión* en el día de viernes propio en cualquier hora que es ...» (73 A)

«... *ma si le dió un kelí* ['objeto'] de plata o de otra coša al hasetam ['gratuitamente'] y lo recibió el kohén ['sacerdote'] entendiendo que vale dita suma y después de *hácer el pidión* se supo que aquello que le dió no vale dita saj ['suma'], sépalo que su hño no se rigmió con aquella dádiva siendo no valía tanto.» (73 B)

37. TOMARSE ŠÁ'AR 'Apenarse, angustiarse'

«... siendo vieron aquella mala guezerá ['sentencia'] de Par'ó que encomendó que vayan degollando los bejorot ['primogénitos'] de Yisrael, *se tomaron mucho šá'ar* por perat ['causa'] de la 'abodá ['servicio'], quere de'cir que la 'abodá de los corbanot ['sacrificios'] era por mano de los bejorot ...» (63 B)

«La noche se le apareció el ḥajam ['rabino'] baḥalom ['en sueños'] y le dijo: *no te tomes šá'ar y sábeta por cierto que yo estó en Gan 'eden* ['(el) Paraíso']...» (34 A)

«Dito talmid [‘discípulo’] *se tomó* mucho *šá’ar* de sí para sí ...» (34 A)

38. DAR ŠEDACÁ A ‘hacer justicia con’

«Y siendo ansí, tenemos obligo nosotros más que la gente pasada de decir tefilá [‘rezar’] con kavaná [‘intención’] y tornar en tešubá [‘penitencia’] cumplida y *dar šedacá* a los probes ...» (70 B)

39. HACER TEBILÁ ‘hacer el baño ritual’

«... quen *hace tebilá* con el šereš [‘reptil’] en su mano, que cierto no se alimpia de su tum’á [‘impureza (ritual)’] aunque *hizo tebilá*.» (39 B)

40. TENER TECUMÁ ‘poder recuperarse’

«... es aviso que el šehín [‘sarna’] tocó en el sar [‘príncipe’] de Mišráyim para que no *tuvieran tecumá*.» (37 A)

41. DECIR TEFILÁ ‘rezar, decir una oración’

«... en todas las partes del mundo onde hay júdiós se acógen cada día y *dicen tefilá* en el cahal ...» (70 B)

«... y más que cuántas milarias de šadiquim y hasidim [‘justos y santos’] hubieron desde el ħorbán [‘destrucción (del Templo)’] hasta aquí que *decían tefilá* con muncha kavaná [‘fervor’] ...» (70 B)

«... y téngalo por seguramente que terná buen pago en el otro ‘olam [‘mundo’] por lo que afirmó la mišvá [‘precepto’] de *decir tefilá* ...» (70 B)

«... no basta con haber una partida de gente que *dicen tefilá* con kavaná [‘fervor’] en algún cahal [‘sinagoga’], sino es hejréah [‘es necesario’] que el rob [‘mayoría’] de Yisrael tengan kavaná la hora que le arogan al Šy”t que los rigma.» (70 B)

«... no basta con haber pocos que *digan tefilá* con kavaná ...» (70 B)

«... y ansí toda presona que mora en lugar que hay cahal [‘sinagoga’] y él *dice tefilá* en su casa beyahid [‘de modo individual’], carob hadabar [‘cercana la cosa’] que sea ħayab karet [‘reo de exterminio’] ...» (70 B)

«Y esto es afilú ['incluso'] cuando no se topa minián ['cómputo (de diez varones)'] en el cahal, que con todo esto debe *deçir tefilá* en el cahal y no en caša, kol šekén ['cuánto más'] cuando hay minián en el cahal que *dicen tefilá* cada día, cierto que debe la presona de *deçir tefilá* con ellos ...» (70 B)

«... pero en no habiendo ningún ones ['coerción'], su pecado es grande por lo que *dice tefilá* en caša ...» (70 B)

«Y siendo ansí, tenemos obligo nosotros más que la gente pasada de *deçir tefilá* con kavaná ['fervor'] y tornar en tešubá ['arrepentimiento'] cumplida ...» (70 B)

«Y veréš algunos que *dicen tefilá* tadrecíca y no topan minián ['cómputo (de diez varones)'] ...» (71 A)

«... que todo tiempo que está *diçiendo tefilá* tiene su tino en ellos y de vez en vez los va bešando para que no le salga del tino.» (71 B)

«... ma no puede mancar de *deçirse una tefilá* bien dicha en alguna de las quehilot ['sinagogas'] del mundo ...» (70 B)

42. HACER TEFILÁ 'rezar'

«Y el sar del río de Nilos era razón que cuando asetenció Par'ó que todo hiço que nace que lo echen en el río, que *hiciera tefilá* delante del Šy"t que baldara la setencia, y siendo no hiço, mereció que sus aguas se hicieran sangre.» (31 B)

«... y es bueno que se tope la presona en el cahal ['sinagoga'] *diçiendo tefilá*.» (32 A)

«... que para este modo de maká tan fuerte era hejréah que Mošé y Aharón todos los dos *hicieran tefilá* para baldarla.» (33 A)

«... ma los que ya estaban con la maká, no *haçía tefilá* para melecínarlos ...» (33 A)

«... que no hubo otra mešit ['remedio'] sino con *haçer tefilá* que se mucran las ranas ...» (33 A)

«... yo le tengo de deçir que *haga tefilá* que agora se tajén [las ranas] ...» (33 A)

«Esta es la ḥalucá ['posibilidad'] que juǵgó Par'ó, y por esto dijo entre sí: quero sonportar el šá'ar ['angustia'] hasta mañana para quitarle falso a Mošé. Por esto le dijo que *haga tefilá* hoy que se tiren mañana.» (33 A)

«Y salió Mošé y Aharón de con Par'ó y hizo oración Mošé delante de H. y exclamó por cavsa de los šefarde'ím ['ranas'] que pujó a Par'ó, y aquella hora propia *hizo tefilá* que se tañen amañana.» (33 B)

«Ma el señor de Mošé entendió su mejuván ['intención'], por esto se aclaró diciendo: yo agora *haré tefilá* y se tirará el 'arob ['mezcla, mixtura' (nombre de la 4ª plaga)] ...» (36 A)

«Y el tá'am ['razón'] es siendo en la maká ['plaga'] del šefardea' pujó Par'ó un día que ansí le dijo a Mošé que *hiciera tefilá* por mañana que se balden ...» (36 B)

«... yo te aprometo de *haćer tefilá* a el Šy"t que se tire esta maká para que conozcas su grandeza.» (38 A)

«... Y no quišo *haćer tefilá* allí dentro de Mišráyim siendo era civdad enconada, llena de 'abodá žará ['idolatría']...» (38 A)

«... siendo Par'ó le rogó que agora *hiciera tefilá* luego, por esto le dijo: cuando saldré de la civdad *haré* tu palabra ...» (38 A)

«... porque aquí no es posible por dito cavso. Y sí también que en todas las makot ['plagas'] *haćía tefilá* Mošé para que se tiren.» (38 A)

«Por esto no quišo Mošé *haćer tefilá* dentro de la civdad ...» (38 A)

«... siendo que te dije que no *hago tefilá* aquí sino afuera de la civdad ...» (38 A)

«... el trigo y la espilta te aseguro que no ternán daño aunque me detadro de *haćer tefilá* hasta que salgo fuera de la civdad ...» (38A)

«... y cuanto *haćía tefilá* Mošé y se tiraba la maká ['plaga'], tornaba en su pišma ...» (39 A)

«Y no entiendas que de contino te daré trabajo que vayas *haćer tefilá* por mí ...» (41 A)

«Y sabrēš que de aquella hora que *hizo tefilá* Mošé raḅenu que se tire la maká ['plaga'], más no hubo nunca ni habrá langosta en la tiera de Mišráyim ...» (41 B)

«... y también que Mošé *hizo tefilá* por ella que escape de esta maká ...»
(63 B)

«Par'ó [...] les iba rogando que lo bendijeran y que *hicieran tefilá* por él ...»
(67 A)

43. HACER TENAY 'poner como condición'

«Y más ya aviśí [...] que *hizo tenay* el Šy"t cuando creó la luz que se escurezca toda la tierra de Mišráyim en el tiempo que será hejreáh ['será necesario'] por cavśa de Yisrael.»
(42 B)

44. HACER TEŠUBÁ 'arrepentirse, hacer penitencia'

«... tan raśá' ['malo'] era [Par'ó] que su merecimiento fue que no pudiera *hacer tešubá* siendo sus pecados eran muchos y muy desferenciados de maldad de su corazón ...»
(38 A)

«... le endurecen el corazón de modo que no pueda *hacer tešubá* para vengarse de él por lo pasado.»
(39 A)

«Y hay quien contradíce con raĥenu Mošé en esto y dicen que no es que si *hacía tešubá* le aprestaba para perdonarle sus pecados, que si fuera esto, ĥas vešalom ['Dios nos libre'], que el Šy"t le deveda a la presona de *hacer tešubá*, sino la vedrad es que la maldad de Par'ó fue mucho en cantidad tanto que afilú ['incluso'] si *hacía tešubá* no le aprestaba nada, que hay siĥot ['razones, causas'] que por ellas se le cera la puerta de la *tešubá* ['arrepentimiento'] a la presona.»
(39 A)

«... aquella *tešubá* que *hizo* en la hora que iba llevando los golpes no se conta por nada, como si nunca *hiciera tešubá*.»
(39 A)

«... lo que peca la presona de él a el Dio se le pedrona con *hacer tešubá* cumplida según es su pecado ...»
(39 A)

«... aunque digamos que al cabo *hizo tešubá* [Par'ó] [...] ningún provecho le *hizo* esta *tešubá* siendo iba haciendo sus 'aberot ['pecados'] de continuo.» (39 B)

«... con *hacer tešubá* por una 'abera ['pecado'] no aĥasta sino es menester *hacer tešubá* por todas ...»
(39 B)

«... siendo la sangre es señal para vošotros mismos, por esto conviene hacerla sobre las puertas de las cašas para que cada hora la veáš con güestro ojo y alimpiéš güestro corazón y *hagáš tešubá* cumplido.» (52 A)

«... el remedio que hay para escapar de este galut [‘destierro’] está decolgado en *hacer tešubá* cumplida y afirmar los comandos de la ley ...» (70 A)

45. TORNAR EN TEŠUBÁ ‘arrepentirse, hacer penitencia’

«Y sabréš que cada maká turaba siete días y no podía ser de menos aunque *tornaba en tešubá*, sino que cuando metía muncha pišma turaba la maká muchos días hasta que venía Par’ó arogando.» (33 A)

«... afilú [‘incluso’] si él quera *tornar en tešubá*, yo le enforteceré su corazón para vengarme de él según lo merece ...» (37 A)

«De esto pensó que ya *había tornado en tešubá* y no hay hejréah [‘necesidad’] más de ninguna maká [‘plaga’] ...» (38 B)

«Que sabréš que el Šy”t hace hatraá [‘advierde’] a la presona unas cuantas veces [...] para que se desperte la presona de su negro sueño y *torne en tešubá* antes que le venga algún mal grande sobre su cabeza ...» (39 A)

«... que hay sibot [‘causas, razones’] que por ellas se le cera la puerta de la tešubá [‘arrepentimiento’] a la presona. 3 es cuando si quere hacer bueno y *tornar en tešubá*, no lo hace con toda su voluntad.» (39 A)

«... según vimos que el quen rebelló en el rey, aunque *tornó en tešubá* lo matan ...» (39 B)

«... pero Par’ó [...] cada día vía con sus ojos cuantos milagros que hacía el Šy”t con su poder el grande, y con todo esto, no se ašatió a *tornar en tešubá*.» (39 B)

«Y acabando Mošé rašenu de decir ditas hablas [...] se salió de con Par’ó para que se aconsejen unos con otros y *tornen en tešubá*.» (40 A)

«... y aquí parece que ellos ya *tornaron en tešubá*, ma sabréš que ditas hablas hay en ellas una falsía muy delgada que no la entiende cualquier.» (40 A)

«Ma los esclavos de Par’ó cuando ya pareció que se escarmentaron y *tornaron en tešubá*, lo que le dišeron a Par’ó fue: manda a los varones ...» (40 A)

«... con esto, cobran ánimo a no *tornar en tešubá*, por esto serán todas las ‘abodot žarot dešhechas.» (51 B)

«... el Šy”t se apiadó de vosotros y vos encomendó la mišvá del corbán Pésah [‘sacrificio de Pésah’] para que *tornéš en tešubá* ...» (52 A)

«... por esto vos dije que untéš de la sangre sobre las puertas que estáš allí y que sea por la banda de adentro para que cada vez que alevantáš los ojos veáš la sangre enfrente de vosotros y vos acodréš a *tornar en tešubá* por los pecados que hičistes ...» (52 A)

«... que si la sangre estaba en güestra frente, siendo no la víáš cada hora, no poníaš tino a *tornar en tešubá*.» (52 A)

«Y lo que se va alargando el galut [‘destierro’] no es con la guežerá [‘sentencia, castigo’] del Šy”t sino es porque la ĝente no queren *tornar en tešubá*.» (70 B)

«... que así es la segulá [‘remedio, solución’] de la ley y de las mišvot [‘preceptos’] de adobar a los negros y despertarles el corazón a *tornar en tešubá*.» (71 B)

«Y siendo así, aunque digamos que después *tornó en tešubá* cumplida mileb uminefeš [‘sinceramente, de conciencia’] y atorgó en la grandeza del Šy”t [...] con todo esto, no le aprestó nada la tešubá para los males grandes que hizo a Yisrael ...» (39 A)

«Y también es menester que *tornen en tešubá* cumplida, para que a poder de estas dos cošas se respondan ...» (70 B)

«Y siendo así, tenemos obligo nosotros más que la ĝente pasada de decír tefilá [‘rezar’] con kavaná [‘fervor’] y a *tornar en tešubá* cumplida y dar šedacá a [‘hacer justicia con’] los probes ...» (70 B)

46. DECİR VIDUY ‘confesarse (de los pecados)’

«... es menester [...] ser acavidado de no hačer ningún pecado y de *decír viduy* por lo pasado ...» (39 B)

47. HACER ŽÉJER DE ‘recordar’

«... y en muchos peratim [‘detalles’] mos obligó el Šy”t que *hagamos žejer* de yešiat [‘(la) salida de’] Mišráyim y no le bastó con hačer una cosa y tenerla por señal por acodramiento ...» (71 B)

48. HACER ZENUT 'fornicar'

«...sabrés que en las behemot ['bestias'] del goy ['gentil'] hay dos hašašot ['(motivos de) sospecha'] que por ellas son pesulot ['no aptas'] para corbán ['sacrificio] [...]. Segunda es nirbá', quere decir que el goy *hace zenut* con ella...» (43 A)

«... *haciendo zenut* una mišrit ['egipcia'] con diez mišriyim muchachos se llama que todos aquellos hijos que paría eran bejorot ['primogénitos'] ...» (62 A)

«... siendo los mišriyim ['egipcios'] *hacían* mucho *zenut* con que viene a ser que el mišrí que tenía cuatro, cinco hijos o más, todos eran bejorot ['primogénitos'] ...» (64 A)

«... los mišriyim no sabían que sus mujeres *hacían zenut* con otros y se llama que todos los hijos que tenían eran bejorot, que cada uno era bejor de su padre.» (64 B)

CONCLUSIÓN

Aunque el planteamiento descriptivo de este trabajo impide establecer conclusiones definitivas sobre estas formaciones verbales concretas, nos permite, sin embargo, hacer alguna reflexión respecto de la lengua sefardí en general.

La expresión de un concepto mediante una lexía compleja (que es lo que, en definitiva, son estas perífrasis), no es un procedimiento exclusivo del judeoespañol; hemos visto cómo algunas de ellas tenían su equivalente en castellano.

Lo que nos interesa subrayar en estas estructuras son los aspectos diferenciales antes expuestos: el carácter híbrido de la formación y su funcionalidad lexicogénica. Este y otros recursos lingüísticos que aparecen como característicos y específicos del judeoespañol son los que han contribuido a consolidarlo como una modalidad del castellano con personalidad propia, al tiempo que revelan una vitalidad en él que contradice el lamentable y extendido tópico de que la lengua de los sefardíes no es sino de un castellano fosilizado y muerto.

Que algunos de los rasgos que caracterizan al judeoespañol estaban ya presentes en el habla de los judíos de la Península antes de la expulsión es una cuestión que se han planteado algunos estudiosos. Parece estar ya fuera de duda que esto no es así, y que tales peculiaridades se fueron desarrollando en la diáspora. Una prueba histórica la ofrecen los complejos procesos inquisitoriales para identificar a los criptojudíos, quienes hubiesen sido fácilmente detectables si hubiesen tenido en su habla rasgos especiales⁹.

⁹ Así lo apunta en un estudio diacrónico del judeoespañol que hace Coloma Lleal, *El judezmo: el dialecto sefardí y su historia*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1992.

Una prueba lingüística pueden ser las perífrasis de las que nos hemos ocupado en estas páginas. La presencia de turquismos en algunas de ellas parece indicar que su formación tuvo lugar estando ya asentados los judíos en los países que los acogieron.

En una última reflexión, podemos relacionar estas formaciones verbales con las «palabras testimonio» de que habla G. Matoré en el estudio que hace de los campos nocionales¹⁰. Hacemos nuestra la opinión de este lingüista para quien, según una interpretación sociológico-estructuralista, las palabras son el reflejo de un estado de sociedad; es el cambio de las condiciones sociales el que determina la aparición de esas formaciones nuevas o neologismos. En el caso del judeoespañol, y en concreto de estas perífrasis híbridas, los hechos sociales determinantes serían: el alejamiento de la Península por la expulsión, en primer lugar, que provocó el abandono y olvido de ciertos términos y estructuras castellanas. Y, además de otra serie de circunstancias que antes hemos apuntado, el tono de religiosidad que adoptó la cultura judía como solución a la desintegración inicial respecto de los países donde se asentó, postura que justifica la enorme cantidad de términos hebreos y arameos que aparecen perfectamente integrados en el léxico del judeoespañol.

¹⁰ G. Matoré, *La méthode en lexicologie*, 1953.